

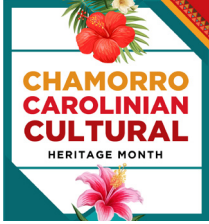


SEPTEMBER  
2024

# CHAMORRO CAROLINIAN CULTURAL

HERITAGE MONTH

COMMEMORATIVE BOOKLET

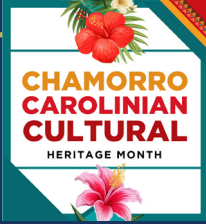


# TABLE OF CONTENTS

A message from the Governor & Lt. Governor	4
A message from the Mayor of Saipan	5
A message from the Mayor of the Northern Islands	5
A message from the Office of Indigenous Affairs	6
A message from the Apostolic Administrator	6
A message from the Senate President	7
A message from the House Speaker	7
A message from the Saipan and Northern Islands Delegation Chair	8
A message from the PSS Commissioner	8
Calendar of Events + QR code for updates	10
Chiefs Aghurubw and Ngúshúl	12
CNMI Chamorro Carolinian Cultural Heritage Month Proclamation - English	14
CNMI Chamorro Carolinian Cultural Heritage Month Proclamation - Chamorro	15
CNMI Chamorro Carolinian Cultural Heritage Month Proclamation - Carolinian	16
NMI Chiefs and Warriors of the Spanish-Chamorro Wars	17
Everyday Chamorro and Carolinian Phrases	18



Flame Tree Festival  
JIYUN KIM



*Message from*  
**Governor Arnold I. Palacios and**  
**Lt. Governor David M. Apatang**  
*on the occasion of 2024 Cultural Heritage Month*

Hafa Aдай and Tirow,

As we celebrate the 2024 Cultural Heritage Month, it is important to reflect on the enduring legacy of the Chamorro and Carolinian peoples. Their strength, wisdom, and cultural richness have shaped the identity of our islands, offering us a foundation of pride and fortitude. The stories, traditions, and practices passed down through generations are more than just memories—they are living expressions of who we are as a community.

In embracing these cultural treasures, we also acknowledge the responsibility each of us carries to honor and sustain them. Let us take this time not only to celebrate but also to actively engage with and learn from the customs that define our shared heritage. Whether through participating in traditional crafts, attending cultural performances, or simply taking a moment to listen to the elders, each of us can contribute to the vibrancy and continuity of our culture.

Looking ahead, let us commit to fostering an environment where all cultures within the CNMI can thrive. By doing so, we ensure that our islands remain a beacon of cultural harmony and unity for generations to come. Together, we can continue to build a future that respects and honors the rich tapestry of traditions that make our Commonwealth truly unique.

Si Yu'us Ma'ase and Ghilisow,



*Arnold I. Palacios*  
Governor

*David M. Apatang*  
Lt. Governor

# In honor of Chamorro and Refaluwasch Heritage Month

Hafa Adai yan Tirow! I first wish to congratulate you all on the great occasion of the 2024 CNMI Chamorro and Refaluwasch Cultural Heritage Month. Traditionally this month, we observe and commemorate the unique cultures and traditions of the Chamorro and Refaluwasch peoples, two groups that are a big part of the great cultural melting pot of the Commonwealth.

Both Chamorro and Refaluwasch people and individuals have contributed and sacrificed, putting in their blood, sweat, and tears into forging the path of our islands to become what we are today. Love of one's culture, customs, language, and homeland are what ensures that an identity of a people continues to survive and live on throughout the tumultuous tides of history. Learn to embrace the teachings and wisdom of our "Manamko" and "Toulap" for they hold the key in ensuring these identities are passed on to our future generations.

Be proud of your heritage, language, and customs for they make you unique in the world. Make the effort to continue to practice and incorporate them into your daily life. Although

this month is dedicated to these aspects, we should make it a point to celebrate and commemorate these aspects all year round. Above all, cherish your homeland. These islands will forever be your home. Our people are small in number, spread out across different states and countries. But no matter where you go or where you reside, always remember that you have a homeland, a place where your people can proudly call it their own.

The Marianas Islands are the center and true home of our identity and she is ready to welcome her children from across the world home with open arms.

As we begin this month of celebration and commemoration, let us continue to push and advocate for a great revival and rebirth of the Chamorro and Refaluwasch nation.

Biba Chamorro and Refaluwasch Heritage Month!  
Biba Chamorro!  
Biba Refaluwasch!



*Si Yu'us Ma'ase and Olomwaay!*

Warm regards,  
Mayor Ramon "RB" Camacho  
Municipality of Saipan



# Happy Cultural Heritage Month!

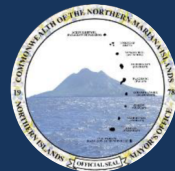
Cultural heritage is the collection of tangible and intangible assets inherited from past generations, representing the legacy of a group or society. It encompasses a rich tapestry of arts, languages, dances, and traditions that define the identity and uniqueness of a community. For Pacific Islanders, including the Refaluwasch and Chamorro peoples, celebrating cultural heritage is a way to honor the rich legacies passed down through generations.

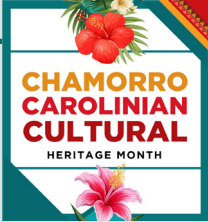
In today's rapidly changing world, the Commonwealth faces significant shifts that impact the traditional way of life. The community has evolved into a diverse, multi-national society, no longer limited to the native Chamorro and Carolinian populations. With a growing emphasis on economic strength and self-sufficiency, the Commonwealth has embraced foreign investment and a foreign workforce, leading to a demographic shift. These changes have brought new cultural influences into the community, potentially altering long-standing traditions, languages, and heritage.

Despite these changes, it is crucial for those of Northern Marianas Carolinian and Chamorro descent to safeguard and cherish their language, culture, and traditions. Preserving the native language, upholding cultural practices, and passing them down to future generations is essential. Upholding these values ensures that the unique identity and heritage of the Carolinian and Chamorro people will endure for generations to come. It is therefore important for individuals to continue speaking, utilizing, and promoting their native language and cultural practices in daily life, ensuring that these important elements of heritage remain vibrant and alive within the community.



Message from  
Valentino N. Taisacan Jr.  
Northern Islands





## *A Message from the Indigenous Affairs Office* **TO THE PEOPLE OF THE CNMI**

As we approach the 2024 Cultural - Heritage month I would like to thank the organizers and volunteers who have poured their hearts into making this Cultural-Heritage Month a success. Your efforts will certainly make an impact on our community and future generations. Your dedication to preserving and promoting our cultural heritage is truly commendable. This special month is a testament to the resilience and strength of our community, and I am grateful for the opportunity to come together and celebrate our shared history, values, and traditions. Let us come together to honor our ancestors, celebrate our culture and look forward to brighter futures!



Luella Marciano

**THE INDIGENOUS AFFAIRS OFFICE**

## **THE ROMAN CATHOLIC DIOCESE** *of Chalan Kanoa*



P.O. Box 500745, Saipan, MP 96950 | Telephone: (1670)234.3000 | Fax: 1670.235.3002 | <https://rcdck.org>

With profound appreciation and respect, I join with our Chamorro and Carolinian brothers and sisters on their annual celebration of Cultural Heritage Month.

It is very much important to appreciate our cultural roots, where we come from, and how our culture shaped us in what we do as people with the created world, the natural world, and the resources that our Creator has given us.

This annual celebration is a reminder to all of us, to celebrate, remember, and preserve our cultural heritage. What matters in our life and in our history is not what happen to us, but what we remember and how we remember it.

The Bible continually reminds us on the value of cultural respect and acceptance. Preservation of our culture does not require contempt or disrespect for other cultures. In the face of cultural disparities, we should maintain love, understanding, and common humanity.

The blueprint of God's kingdom is diverse, encompassing people of all cultures, languages, and races. It is my prayer then that we become united as we all belong to God as his beloved children.

Sincerely in Christ,  
Very Reverend Charlie A. Borja  
Apostolic Administrator

As we gather to celebrate the 2024 Chamorro & Carolinian Cultural Heritage Month, I am reminded of the profound significance of our rich cultural legacy. Our heritage is a vibrant tapestry woven from the threads of our indigenous traditions, language, customs, and values.

I am proud to recognize the invaluable contributions of our Chamorro and Carolinian people to the fabric of our community. Your dedication to preserving our unique cultural identity is a testament to the strength and resilience of our island spirit.

This month, we honor the generations who have passed down our traditions, and we commit to continuing their legacy. Let us embrace our distinct cultures, celebrate our diversity, and unite in our shared heritage.

Congratulations to the organizers, participants, and our entire community on this momentous occasion.



  
Message from  
**Senator Edith E. Deleon Guerrero**  
Senate President




Hafa Adai, Faischo & Greetings!

On behalf of the 23rd CNMI House of Representatives, I would like to encourage everyone to partake in the commemoration of our Chamorro and Carolinian Heritage Month throughout September, 2024.

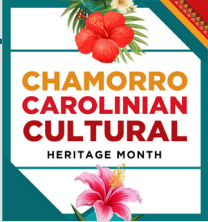
Let us celebrate the uniqueness of our Chamorro and Refaluwasch Cultures in the spirit of unity as people of the Marianas. We must continue to perpetuate our cultures through our languages, our customs and practices with fortitude and resiliency.

Special thanks to the organizers and volunteers of this year's Celebration!



  
Message from  
**Edmund S. Villagomez**  
Speaker of the House





As we approach the 2024 Cultural - Heritage month I would like to thank the organizers and volunteers who have poured their hearts into making this Cultural-Heritage Month a success. Your efforts will certainly make an impact on our community and future generations. Your dedication to preserving and promoting our cultural heritage is truly commendable. This special month is a testament to the resilience and strength of our community, and I am grateful for the opportunity to come together and celebrate our shared history, values, and traditions. Let us come together to honor our ancestors, celebrate our culture and look forward to brighter futures!



*Message from*  
**Representative John Paul P. Sablan**  
*23rd CNMI LEGISLATURE*



Hafa A dai and Tirow to all! On behalf of the CNMI Public School System, I extend my greatest excitement in the celebration of our Chamorro and Carolinian culture and heritage. The Chamorro and Carolinian Heritage Month honors the unique cultures of our indigenous people here in our Commonwealth and we are delighted to be a part of the celebration, showcasing our visual, oral, and performing arts.

This festivity provides us opportunities to share and learn from one another the development of our language, customs, and cultures in a multifaceted setting as a people who thrive at home, at work, in our schools, and in our everyday lives.

The CNMI Public School System applauds the Carolinian Affairs Office, the Indigenous Affairs Office, the Department of Community and Cultural Affairs, and many other agencies and non-profit partners who have collaborated to provide this wonderful opportunity to learn and appreciate the many aspects of our unique cultures.

As we pass down our knowledge and heritage to our treasured young generations, we hope to teach them the values that we cherish as a community of Chamorros and Carolinians who enjoy the CNMI we all call home.

There is a great need to keep our indigenous language and heritage alive and well within our hearts and our minds, and by doing so we radiate the beauty of our people, and equally important, is that our children will learn tremendously from such lifelong experiences. Biba to our indigenous Chamorro and Carolinian Heritage Month!

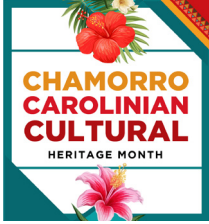


*Lawrence F. Camacho, EdD.*  
**Lawrence F. Camacho, EdD.**  
*Commissioner of Education*





Tata Yan Pagon  
**EDUARDO ELEZANO**



# CHAMORRO CAROLINIAN *Cultural Heritage Month* CALENDAR OF EVENTS

## **PROCLAMATION SIGNING**

*Friday, August 30, 2024, 4PM, Carolinian Utt, Garapan, Saipan*

Official announcement, signed by the Governor and/ or the Lt. Governor proclaiming September as Chamorro Carolinian Cultural Heritage Month.

## **EUCCHARISTIC CELEBRATION**

*Saturday, August 31, 2024, 5PM, Kristo Rai Church, Garapan, Saipan*

A tradition of prayer to bring people together in faith and love.

## **EDUCATIONAL OUTREACH**

*Tuesdays and Thursdays at various Public Schools*

Cultural practitioners visit Chamorro Carolinian Language & Heritage Studies (CCLHS) students in their classrooms to explore Chamorro and Carolinian traditional arts and crafts.

## **THE MARIANAS VALUES FORUM**

*Tuesday, September 10th 8am-3pm, Grand Vrio Resort (by invitation only)*

A small gathering of Chamorro and Carolinian leaders and youth to discuss the findings of a study sponsored by the Northern Marianas Humanities Council that examines community cultural values.

## **CULTURAL ROADMAP**

*Friday, September 6, 13, 20 & 27, Carolinian Utt, Guma Higai, NMI Museum*

The Cultural Roadmap promotes community visits to Chamorro and Carolinian cultural sites for place-based learning activities. Special tours to be arranged for CCLHS students.

## **CULTURAL DISPLAY Joeten Kiyu Public Library**

*Tuesday – Thursday, 10AM – 6PM, Friday, 1:30PM – 7PM, Saturday, Sept 7 & 21, 9:30PM -4PM*

## **CULTURAL READ ALOUD**

*Saturday, September 7 & 21 – COHL, Joeten Kiyu Public Library*

The JK Public Library features books written in Chamorro and Carolinian Languages. Join us for story time featuring community leaders reading books and stories out loud.



### **PROJECT LIFFANG/ MUSIC FESTIVAL**

*Sunday, September 8, 15 & 22 – Carolinian Utt, Garapan, Saipan*  
Project Liffang features local cultural artists and their products, including demonstrations for making mwaar, bead wear, weaving, carving, and other cultural activities. A free music concert starts at sunset featuring local musicians and cultural performers. The event is open to the public and visitors are encouraged to bring a lawn chair or blanket to enjoy a night of food, drinks, and jams.

### **13 FISHERMEN COMMEMORATION**

*Monday, September 23, 2024, 4PM, 13 Fishermen Memorial*  
Commemorative anniversary honoring the 13 Fishermen and all who were lost at sea.

### **MANAGAHA PILGRIMAGE (Chief Aghurubw Day)**

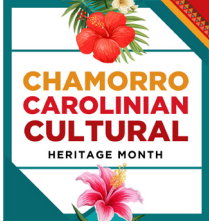
*Saturday, September 28, 2024- TBC*  
Commemorative anniversary honoring Chief Aghurubw, on the island of Managaha.

### **UUMW/ CHAHAN NIGHT**

*Sunday, September 29, 2024– Carolinian Utt, Garapan, Saipan*  
Capping off the month-long celebration with the traditional underground cooking, a free sunset concert and Project Liffang!



Scan me to view event details and updates on **The Marianas Calendar.**



## CHIEFS (SAMWOOL) *Aghurubw and Ngúshúl*

After an 1815 typhoon destroyed life on their home island of Satawal, Chief Aghurubw of the Ghatoliyool clan and Chief Ngúshúl of Elato asked permission from the Spanish Governor, Farallon de Medinilla, for their people to settle on the Island of Saipan. The Chiefs were granted permission to move to Saipan to manage their cattle herds, turning the island into a ranch or cattle plantation. Aghurubw received a legal certificate and the traditional symbols of a leader, a cane and a tall black hat. Due to the tall hat, he was called parúng, the Carolinian word for hat or cap, by the Ghatoliyool. To get to the island of Saipan, Aghurubw used an ancient sea route called metawal wool. He and his party landed on Micro Beach. After bringing the people there, the Carolinians built a village which he called Arabwal. Following Chief Aghurubw and Chief Ngúshúl, more Carolinians came, bringing their people and establishing villages on Saipan.

After his death in Arabwal, Chief Aghurubw was buried in Ghalaghal (Managaha) island, where a statue now stands of him. He was buried upright upon his request, so he could see Micro Beach. The place is sacred to Refaluwasch people in CNMI as a result of his life, influence and burial there. People visit the island every year to celebrate him.

Source: Commonwealth Office of the Governor, Carolinian Affairs Office. (2007). *Tittillap/Bwaay Ghoghool Refaluwasch*. CAO.



*The Navigators*  
**JOE WEAVER**



# PROCLAMATION *Chamorro and Carolinian* HERITAGE MONTH

SEPTEMBER 2024

We the Chamorro and Carolinian people of the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, are very proud of our cultures and traditions. Our heritage represents an array of distinct cultures that enrich both our indigenous people in many ways. Our way of life is valued through language, culture, customs, and traditions that we continue to embrace. Therefore, we dedicate our uniqueness by celebrating the month of September as our Chamorro and Carolinian Cultural Heritage Month.

**WHEREAS**, Chamorro and Carolinian Cultural Heritage Month will provide us with more opportunities to showcase our unique cultures and traditions. As Chamorro and Carolinians, we need to continue to educate and inspire our younger generation on the importance of our ways of living, we shall further promote and showcase them, so it may continue to flourish; and

**WHEREAS**, dedication and remembrance are very much a part of our culture. In particular, respect and recognition of family values will be observed toward our familial heritage, traditional chiefs, clans, Samwool and Maga'lahi to remind us of our roots, and to commemorate the souls of those who gave their lives to preserving cultural practices and principles; and

**WHEREAS**, we recognize and honor the historical account of an animistic chief and principle lord named Ladahao, Maga'lahi, who lived in a village called Araiao located along the southwestern shore of the island of Saipan; and

**WHEREAS**, September 23, 2024 shall be dedicated to commemorate the 38th Anniversary of the 13 Fishermen lost at sea along with others who remain lost at sea and September 28, 2024 shall be dedicated to Chief Aghurubw, and all other traditional Maga'lahi and Samwool; and

**WHEREAS**, our ancestors, who made their homes on these islands continue to live together in peace and harmony. With this, we strive for peace, we embrace unity, and we extend all cultures peace, harmony and friendship.

**NOW, THEREFORE, BE IT RESOLVED THAT I, ARNOLD I. PALACIOS**, Governor of the Commonwealth of the Northern Mariana Islands by the authority vested in us, by the Constitution of Laws of the Commonwealth, hereby proclaim September 2024 as **CHAMORRO AND CAROLINIAN CULTURAL HERITAGE MONTH**.

In light of this momentous occasion and to continue promoting our cultures and traditions, I would like to encourage all our Chamorro and Carolinian people, our public and private sectors to further display our unique island heritage through the wearing of traditional attire and adornment throughout the month of September.

Furthermore, I invite and encourage our government and business sectors, especially our schools, hotels and restaurants, and other activities where our residents and visitors can congregate to facilitate cultural exhibits and performances. I urge the entire CNMI community to take this opportunity to celebrate our unique cultural heritage, through our entire music, dance, language, and traditions.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand on this 30th day of August 2024.

# PRUKLAMASION

## *Mes Irensian Chamorro Yan Refaluwasch*

Hita, ni ManChamorro yan ManRefaluwach gi Commonwealth gi Sangkattan na Islas Marianas, managgof banidosu hit ni kutturâ-ta yan kustumbre-ta. I irensiâ-ta ha representa difrentis klâsin kuttura siha ni ha adilânta I tâotâo-ta gi mineggai na manera. I maneran lina'lâ-ta ma'gradesi ginen i lingguâhi, i kuttra, i kumstumbri, yan i tradisonât ni ta sigi kumuntuha gumo'ti. Put esti na rason, ta onra I uniku-ta ya ta silelebra hit gi mes Septembri komu Mes Irensian Kutturán Chamorro yan Relafuwasch.

**ASI KOMU**, I Mes Irensian Kuttran Chamorro yan Refaluwasch siempre ha pribeni hit mâs uputunidât siha ni para ta fa'nu'I I uniku na kutturâ-ta yan kustumbre-ta. Komu MaChamorro yan Man Refaluwasch, nisisita na ta kuntuha fumanâgui yan abiba i manhobin na henerasion I maniputtânti na mananta lina'la-ta. Debi na ta sigi muna'atbânsa yan fuma'nu'i kosa ki siña makuntuha mamamfloris.

**ASI KOMU**, dekikasion yan memorias mansen imputtanti gi kutturâ-ta. Espisiâtmenti, i respetu yan kekuknisasion hu hinenggi I familia siempri ma'atan guatu gi irensian i manmo'fo'na, i tradisonât na atkadi siha, i familia, i Samwool yan i Maga'lâhi para u na'fanhassu hit ni hâlê'-ta, yan u masilbra i espiritun eyi siha I dumibotu lina'la-ta ñiha para u mantieni prumaktika I kuttura yan i prinsipât siha.

**ASI KOMU**, en rekuknisa yan onra i sinisedin istoria nui suruhanu yan finene'na na Maga'lâhi Ladahao. Sumâga gi halum I singsong Araiao ni gaifi gi sanlichan na kostan islas Sa'ipan; yan,

**ASI KOMU**, gi Septembri diha bentitres (23), dosmit benti' quatu (2024) siempre madedika para u masilebra i mina' trentaiochu (38th) na Anibetsâriu nu I Tressi NA Peskadot yan kuntodo eyi siha i manmalingu gi tasi yan gi Septembri diha bentiochu (28), dos mit benti' quatu (2024) para u madedika para as Chief Aghurubw, yan todo otur na tradisonât na Maga'lâhi yan Samwool.

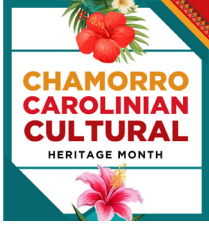
**ASI KOMU**, i guelo-ta siha, I mana'tânu'ñiha i islas makuntuha maniha mañâga gi pâs yan hamonia, Pues, ta fama'che'chu para pâs, ta embrâsia manun kurason, yan ta ekstendi para tod klâsin kuttura i pâs yan harmonia.

**PÂ'GU, PUT ESTI NA RASON, NA GUÂHU SI ARNOLD I. PALACIOS**, Maga'lâhi i Commonwealth gi Sangkattan na Islas Marianas yan Guâhu, SI DAVID M. APATANG, i Maga'lâhin i Commonwealth gi Sangkattan na Islas Marinas ginen bittut i aturdât in pega hami ginen i Konstitusion yan Lain i Commonwealth, in pruklâma I Septembri 2024 komu **MES IRENSIAN KUTTRAN CHAMORRO YAN REFALUWASCH**.

Kunsiderasion un esti siknifikanti na okasion yan para u maunitunha umatbânsa i kutturâ-ta tan kustumbre-ta siha, in sosohyu' tod tâotâo Chamorro yan Refalawasch, I pupliku yan i "private sector" siha para u sigi mâs mana'annuk i uniku na irensan islât-ta ginen I ma'u'sa na magâgun kuttura yan adotnu siha gi halum i mes nu Septembri.

Yan mâs, in kumibida yan sosohyu' i gunienamento-ta yan i bisnis sectors, ispisiâtmenti I eskuela siha, i hotel yan guma' fañochuyan otru aktibidât siha nai i residentet-ta tna bisita siha siña mandaña para u mafanu'i i kuttura yan i progrâma siha. En sosohyu' entieramenti kumunidât I CNMI para in chili' esti na untunidât para u masilebra I uniku na irensian kutturâ-ta, ginen i magâun kutturâ-ta, kantan, baila, lingguâhi, yan kustumbri siha.

GI TENESTIGU PUT ESTI, in pega I kanni-mâmi guini gi diha trenta (30th) na ha'ânin Agosto, 2024.



# ARONGORONG LAPALAP

## *Maramal Llosch Chamorro Me Refaluwach*

Ghiisch, Chamorro me Refaluwaschil Commonwealth Téél Falúw kka Efang llól Marianas, si ghi ngoloti kko ikka yaasch. Kko kkal e abwáari mwamwaayúl aramasal falúw me fáarágihil. E ffat efaisúl ai aschéngi kko kkal llól yaasch kkapas, kko me aweewel iye si tepángi igha si téélo mmwál. Iwe ighila, si akkapal llól welefisch bwe sibwe abwaabwa fengál bwe Maan nge Maramal Kkosch Chamorro me Refaluwasch.

**REEL IGHA**, Maramal Kkosch Chamorro me Refaluwasch e ayoorai ngáli ghiisch olobwu iye e abwáari welefischil kko ikka yaasch. Igha ghiisch Chamorro me Refaluwasch, sibwe atéew ló mmwal le abwungúw me angúlúwaa ngáliir olighat me yáleyal reel ówtchéyal malawaal yaasch lollo. Sibwe bwal aghatchúw me abwáari schowaral kko bwe ebwe malaw mweteló mmwál.

**REEL IGHA**, ammwaareitá me mángesefáal e lo bwe peiráaghil kkosch. Filifiisch ngali, awóówo me ghikkillil kkor familiya ebwe ssúl ngáli aweewel areepii, yaar lemelem samwool, áiláng, Samwool me Maga'láhi reel ebwe amángi ngáli ghiisch si mweteto meiya, sibwe bwal mángiir schóo kkewe rá mwet sángi ghiisch iwe re leghileghiiy ghatchúw kkosch me mwóghutughutúl.

**REEL IGHA**, si mángesefáal me mwareiti bwe iyeel ghommwal llól táánil uruwow reel escháy samwool me souawarewar iital Ladahao, escháy Maga'láhi, iye e lo mwo llól eew apilómw iital Araiao iye e lo lootow-ээр wóol Seipél.

**REEL IGHA**, Maan 23, 2024 sibwe amwaarei eliigh me walú (38th) ráaghil schuulap ngáliir seigh me elescháay iwe Schóól Fita me schóo kkewe re mérúghuló llól sáat, me Maan 28, 2024 bwe sibwe amwaarei ngáli Samwool Aghurubw, me alongéer Maga'láhi me Samwool.

**REEL IGHA**, remweuwe, iwe re akkayú iimweer wóol falúw kka faluwasch re lollo llól schiighar me fischifisch. Sengi mileel si amamaaw bwe ebwe yoor schighar, sipwal rómme tipiyeeew, me sibwe aiti ngáliir ákkáaw masamasal kko, schighar, fischifisch me sibwe abwiibwii fengál.

**IWE, IGHILA, AA YOOR AWEWEEL BWE NGAANG, ARNOLD I PALACIOS, Soulemelem Commonwealth Téél Falúw kka Efang llól Marianas, me ngaang DAVID M. APATANG, Soumáángil Commonwealth Téél Falúw kka Efang llól Marianas, sángi bwángiimem iye re mweiti ngálighamem sángi Constitution me Alléghúl Commonwealth, ai aronga falúw bwe Maan 2024 nge MARAMAL KKOSCH ARAMASAL CHAMORRO ME REFALUWASCH.**

Llól saramal affaiyaaghiil mwiischiil atari yeel sibwe sóbweyló le abwáari kkosch, ai abwura ngaligháami aramasal Chamorro me Refaluwasch, public me private sectors bwe ówbwe abwáariló mwamwaayúl kkosch reel sibwe fowtéé ghiisch me mwáremwár llól maramal Maan.

Bwal eew, ai tári gháami bwulasiyol gobetnameento me business sectors, imwal rághefisch ikka yaasch, hotels me restaurants me akkáaw mwóghutughut iye aramasal falu me re waaséela re schuu iye, rebwe bwúngúw le abwáari schowaral kko me bwarúgh. Ai tári gháami bwughosul CNMI bwe sibwe schuu llól atari yeel bwe sibwe abwaabwa fengál reel kkosch, fowtéé ghiisch, kkéel, bwaaila, kkapas me kko.

**LLÓL MWIISCH IYE IGHILA**, ai isáli páaymam wóol ráalil **30th** reel **Elúwel, 2024**.

**ARNOLD I. PALACIOS**  
*Soulemelem*

**DAVID M. APATANG**  
*Soumááng*

## NOTABLE NMI CHIEFS AND WARRIORS *of the Spanish-Chamorro Wars*

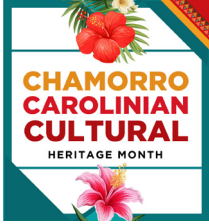
We take this opportunity to promote awareness of the Manmaga'lâhi (Chamorro Chiefs) and Manmimimu (Chamorro Warriors) of the Northern Mariana Islands that are known to have fought with courage and determination during the 'Spanish - Chamorro Wars' - a 30-year period (1668-1698) of intermittent outbreaks of violence between the Spanish and Chamorro people throughout the Marianas Archipelago between 1668-1698.

Historical records and oral history accounts suggest that these leaders fought and led battles to protect Chamorro cultural traditions and freedoms from an oppressive regime introduced by Spanish missionaries and troops that occupied the Mariana Islands during a period of active resistance by the Chamorro people.

<b>Maga'lâhi Name</b>	<b>Meaning of Name</b>	<b>Village, Island</b>
Nu'un	Edible; eats anything; not picky	Agrihan
Ka'isa	Bright/wise; like a rainbow	Sungharon, Tinian
Itomo	Bendable; easily swayed or influenced	Luta
Odu	(Otdu) Smoke; overwhelms enemies with defensive tactics	Tete'tu, Luta
Gofisinan	Healthy lungs; decisive	Saipan
Puni	Suppressor of community problems	Tomhum, Saipan
Ladahão (Daddão)	fierce	Saipan
Ke'yão	Lame from injury	Tini'an
<b>Mimimu Name</b>	<b>Meaning of Name</b>	<b>Village, Island</b>
Polo (Po'lu);	leaves good impressions	Kakkão, Saipan
Da'on (Guaiyayun);	very friendly	Kakkão, Saipan
Su'ihan	Good fisherman	Tini'an

*The source of the names on this list were compiled by Eddie L.G. Benavente in a book he authored entitled, "I Manmaga'lâhi yan I Manmâgas: Geran Chamoru yan Español (1668-1695).*

*The English meaning of the names and their derivatives (in parenthesis) were offered by Siñot Donald B. Mendiola, Chamorro Language and Heritage Instructor, CNMI Public School System.*



## EVERYDAY

### *Chamorro and Carolinian Phrases*

#### ENGLISH

#### CHAMORRO

#### CAROLINIAN

Greetings  
Hello  
Hi

Saludas  
Håfa adai  
Buenas

Tirow Faischo  
Faischo  
Allim

How are you?

Håfa tatatmanu hao?

Uwa kke faisúl?

I'm good, and you?  
I'm good also

Maolek yu, ya hågu?  
Maolek yu lokkue

Ii ghaatch schaagh, nge yeel?  
Ii ghaatch schaagh

Enjoy your day

Gosa i ha'ani

Meseighiiti ráál

Good morning  
Good afternoon  
Good evening

Åmmåga umoga'an  
Åmmåga tumulu'ani  
Åmmåga pumupuengi

Leesor mwamwaay  
Lelawas mwamwaay  
Leebwong mwamwaay

Good bye  
See you later

Pues adios  
Asta ki

Uleló (you're leaving)  
U lelo (you're staying)

Thank you  
Thank you so much  
Thanks

Si yu'us ma'asi  
Meggai ma'asi  
ma'asi

Ghilisow  
Ghilisow tumwógh  
Ghilisow

You're welcome

Gumuåhu sa pot hågu  
Taya guaha

Utu bwaal afeli  
Ese bwaal yoor

Until tomorrow

Esta agupa

Ghiisch me lai

# 2023 CCCH MONTH





NORTHERN MARIANAS  
**HUMANITIES**  
COUNCIL



COVER ART AND BOOKLET DESIGN **NHORLEEN BITCO LILLES**



Si Yu'us ma'asi' and ghilisow to Bridge Capital, LLC for permission to use the images of the Bridge Capital's Annual Art Contest winning entries as part of the design of this booklet. The artists and art pieces used on the cover are recognized below in clock-wise order beginning at the top right of each page.

**FRONT COVER**  
*Tata Yan Patgon*  
**EDUARDO ELEZANO**

*Managaha Bound*  
**ROBERT HUNTER**

*Island Dancers*  
**REUBEN MAGHANYO**

*The Value of Family in our Culture*  
**NHORLEEN BITCO LILLES**

*Flame Tree Festival*  
**JIYUN KIM**

*The Dance*  
**ROBERT HUNTER**

**BACK COVER**  
*Enchanted Mariana*  
**CHRISTIAN APOLONIA**

*Hope of the Marianas*  
**CHRISTIAN APOLONIA**

*Latte Stone House*  
**TANG YAN**

*Refalu Bwech*  
**MYLA CAPITAN**

*Festival Dancers*  
**EDUARDO ELEZANO**

*Princess Sasambra*  
**RICHARD MANGLONA**

*The Dancers*  
**EDUARDO ELEZANO**

